

Internship Report

***Translating Technical Texts, Non-Technical Texts, and Legal Texts
at Translation Agency, Translexi***



**Submitted to Meet a Part of the Requirements to Obtain
Ahli Madya Degree in English Language**

By:

*Mutiara Citra Ayuningtyas
B3116030*

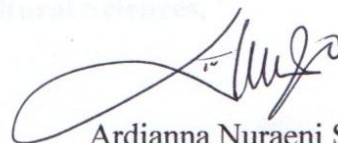
**English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Universitas Sebelas Maret
Surakarta
2019**

APPROVAL

The undersigned below has approved this report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Surakarta, 19 June 2019

Internship Supervisor



Ardianna Nuraeni S.S., M.Hum.

NIP. 198209272008122001

ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

Title of Internship Report:

Translating Technical Texts, Non-Technical Texts, and Legal Texts at Translation Agency, Translexi

Name of Intern:

Mutiara Citra Ayuningtyas – B3116030

Date of Examination:

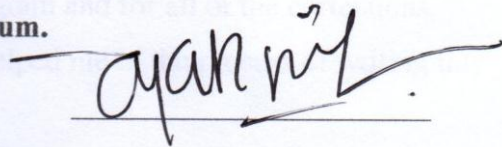
June 28, 2019

Board of Examiners

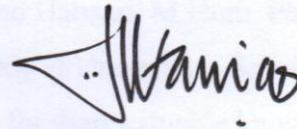
Name, Position

Signature

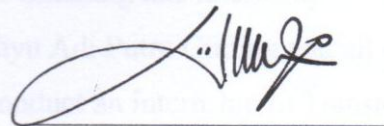
1. **Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum.**
NIP. 198302112006042001
Chair



2. **Karunia Purna Kusciati, S.S., M.Si.**
NIP. 198211242009122002
Secretary



3. **Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.**
NIP. 198209272008122001
Examiner



Approved by Dean,

Faculty of Cultural Sciences,

Prof. Dr. Warto, M.Hum.
NIP. 196109251986031001

ACKNOWLEDGEMENT

بسم الله الرحمن الرحيم

All praise is due to Allah, Lord of the worlds, and may peace and blessings of Allah be upon Prophet Muhammad (peace be upon him), his family, his companions, and all his followers after them. I would like to express my deepest gratitude to Allah Almighty for allowing me to finish this internship report and bestowing me with ability and patience during my writing process. I am thankful for everything that Allah has blessed me with including amazing people who helped me finish this internship report. On this occasion, I would like to express my sincere thanks to them.

I would like to thank Prof. Dr. Warto, M.Hum., the Dean of Faculty of Cultural Sciences of Universitas Sebelas Maret, who has given approval to write this internship report. I also would like to express my sincere thanks to Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum., the head of English Diploma Program who is also my internship supervisor, for the guidance of conducting internship program and for all of the corrections, suggestions, inspirations, and guidance that helped me in the process of writing this internship report.

My sincere thanks also goes to Dra. Sri Kusumo Habsari, M.Hum. Ph. D., my academic supervisor, for the guidance during my study at Universitas Sebelas Maret. I thank also all lecturers of English Diploma Program for their valuable knowledge and inspiring attitudes that helped me reach this point: finishing this internship report.

I would like to express my gratitude to Wahyu Adi Putra Ginting and all of the Translexi staff for giving me the opportunity to conduct an internship in Translexi and giving me lots of precious knowledge and experience during the internship. I thank Utami, Raras, and Nensi with whom I conducted the internship for their support, kindness, and patience. They were the ones having idea of choosing Translexi as the internship place.

I thank also Dina, Bela, Hanifa, Chindy, Inayah, Andini, and all other friends of English Diploma Program class of 2016 for all of the valuable experiences, lessons, and togetherness. Sharing with them was one of the ways to get motivation to finish this internship report immediately. I thank my old friends: Annas, Novita, Pipit, Liana, for keeping in touch with me, supporting me, and sharing wonderful experiences that teach me a lot. I am thankful to have them in my life.

Last but not least, I would like to express my best gratitude to my beloved family. I sincerely thank my adorable older sister, Indah, for her support and love and thank my older brother, Bayu. To my most precious people in my life: my mother and father, Sriyatun and Sadimin, I am thankful for everything you have done for me. There are no words that can express my thankfulness for your prayer, support, help, care, and infinite love and patience for me in every stage of my life.

الحمد لله الذى بنعمته تتم الصالحات

Karanganyar, June 2019

Mutiara Citra Ayuningtyas

TABLE OF CONTENT

APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENT	vi
LIST OF TABLES	vii
LIST OF FIGURES.....	viii
ABSTRACT	ix
Chapter 1 Introduction	1
Chapter 2 Translexi	3
Short Profile.....	3
Value Propositions.....	3
Services.....	4
Clients	6
Used Technologies.....	7
Structure of Organization	7
Project Management	9
Chapter 3 Internship Activities	11
Activities in General	11
Main Activity.....	11
Translation Process.....	17
Problems and Solutions	23
Additional Activities.....	29
Chapter 4 Conclusion and Recommendation	33
Conclusion	33
Recommendation	34
References	36
Appendices	37

LIST OF TABLES

Table 3.1. Restructuring 1	21
Table 3.2. Restructuring 2	22
Table 3.3. Restructuring 3	22
Table 3.4. Translation Problem 1a	24
Table 3.5. Translation Problem 1b	24
Table 3.6. Translation Problem 1c	25
Table 3.7. Translation Problem 2a	26
Table 3.8. Translation Problem 2b	27
Table 3.9. Translation Problem 2c	27
Table 3.10. Translation Problem 3	28
Table 3.11. Source Text and Final Translation of Non-technical Magazine Article.....	28

LIST OF FIGURES

Figure 2.1. Clients of Translexi.....	7
Figure 2.2. Structure of Organization of Translexi	7
Figure 2.3. Standard Procedure of Translexi.....	9
Figure 3.1. Screenshot of Non-technical Magazine Article and Highlighted Difficult Words.....	19
Figure 3.2. Picture of Attending a Proofreading Session of a Film Subtitling Project ..	31

ABSTRACT

Mutiara Citra Ayuningtyas, 2019. Translating Technical Texts, Non-Technical Texts, and Legal Texts at Translation Agency, Translexi, English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.

The objectives of this internship report were to describe (1) the activities done during internship in Translexi from 6 February to 8 March 2019, (2) the texts that were translated during the internship, (3) the process in translating, and (4) the problems occurred during translating and the solution.

The main activity during internship was translating texts of which steps were analyzing, transferring, and restructuring. The additional activities were attending presentations, briefings, and a subtitle proofreading session, observing a translation process using a Computer Aided Translation tool, and transcribing. The problems occurred during translating consisted of technical and non-technical problems. The non-technical problems were finding the right equivalences, making natural sentences, and converting currency to the target culture. The solution for the first problem was by doing many researches. The solution for the second problem was by re-reading the translation and studying more. Last, the solution for the third problem was by noticing the kind of the text.